

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di selezione pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 collaboratore in sostituzione di dipendente in congedo per maternità - area amministrativa - cat. C - pos. C2 - a 36 ore settimanali - per stimati mesi 6 eventualmente prorogabili (sino al rientro in servizio della titolare).

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 22.10.2002, cioè entro il 13.01.2005.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

PROVE SCRITTE

Prima prova scritta:

- Ordinamento dello Stato Civile;
- Ordinamento dell'Anagrafe della popolazione;
- Protocollo e archivio;

Seconda prova a carattere teorico pratico:

- Stesse materie della prova scritta.

Prova orale vertente sulle seguenti materie:

- Argomenti della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni sull'ordinamento comunale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un collaborateur à la place d'une employée en congé maternité aire administrative catégorie «C» position «C2» - 36 heures hebdomadaires - pour la durée de 6 mois environ, éventuellement renouvelée (jusqu'à la rentrée de la titulaire).

Titre d'étude requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 22.10.2002 à savoir le 13.01.2005.

Épreuves:

ÉPREUVE PRELIMINAIRE de contrôle de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions publiées sur le 2^{ème} supplément ordinaire au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

ÉPREUVES ECRITES

Première épreuve écrite :

- Règlement de l'état civil;
- Règlement du registre de la population;
- Enregistrement et archives;

Deuxième épreuve a caractère théorique - pratique:

- Matières de l'épreuve écrite;

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des employés ;
- Règlement de la commune (notions).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Diario prove: I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di BRUSSON, dovranno presentarsi alle prove presso la sede del Comune di BRUSSON, 1 Place Communale – 11022 BRUSSON, secondo il calendario seguente:

- Esame preliminare di accertamento della conoscenza della lingua: il giorno 9 febbraio 2005 – h. 9.30;
- Prova scritta: giorno 10 febbraio 2005 – h. 9.30;

Il calendario delle prove successive verrà comunicato in sede di prova scritta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario Comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 520

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (infermiere professionale) cat. D pos. D – a 36 ore settimanali.

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (infermiere professionale) cat. D pos. D a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di infermiere professionale, essere iscritto all'albo degli infermieri professionali.

PROVE D'ESAME.

Due prove teorico-pratiche consistenti nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

Prova orale:

1. Argomenti relativi alle prove teorico-pratiche;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Calendrier épreuves : Les candidats qui ne recevront aucune différente communication dans le délai de la première épreuve, devront se présenter aux épreuves auprès le siège de la Commune de BRUSSON, 1 Place de la Commune, selon le calendrier suivant :

- Épreuve préliminaire de controre de la connaissance de la langue: le jour 9 février 2005 – 9 h 30;
- Épreuve écrite: le jour 10 février 2005 – 9 h 30;

Le calendrier des autres épreuves sera communiqué lors de l'épreuve

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683)

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 520

Maison de repos J.-B. Festaz.

Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier – catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.

La Maison de Repos J.-B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- justifier d'un diplôme de fin d'études pour infirmier et la relative inscription au Collège d'Infirmier.

ÉPREUVES D'EXAMEN.

Deux épreuves théoriques – pratiques consistantes dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

Épreuve orale:

1. Matières des épreuves théorique - pratiques,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale e diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alle prove teorico-pratiche e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese scritta e orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J. B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 30 dicembre 2004.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n. 0165/235995.

Aosta, 29 novembre 2004.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 521

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio
per tecnici di laboratorio.**

In esecuzione della delibera della GE n. 995 del 18.11.2004 sono indette selezioni pubbliche, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per:

- a) Laureati tecnici sanitari di laboratorio biomedico;
- b) Diplomatici tecnici di laboratorio chimico-biologico.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage à savoir, avant le 30.12.2004 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTA – tél. 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 29 novembre 2004.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 521

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélections externes en vue de l'attribution de bourses
d'études à des techniciens de laboratoire.**

En application de la délibération du comité exécutif n° 995 du 18 novembre 2004, deux sélections externes, sur titres et épreuve orale, sont ouvertes en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études à l'intention des :

- a) Titulaires d'un diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical;
- b) Titulaires d'un diplôme de technicien de laboratoire chimique et biologique.

Pour être admis aux sélections, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- conoscenza della lingua inglese almeno al livello scolastico.

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) laurea triennale in tecnico sanitario di laboratorio biomedico (Decreto del Ministero della Sanità 745/1994) o equipollenti (D.M. 27.07.2000);
- b) diploma di maturità professionale di tecnico di laboratorio chimico - biologico o equipollenti.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, via Bologna, 148 - 10154 TORINO. Possono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentata direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la sede dell'Istituto - via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'Albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 522 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu d'un emploi public, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;

- maîtriser la langue anglaise (niveau scolaire au moins)

et justifier de l'un des titres suivants, en fonction de la sélection à laquelle il entend participer :

- a) diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical (trois ans), au sens du décret du Ministère de la santé n° 745/1994, ou titre équivalent, au sens du DM du 27 juillet 2000 ;
- b) diplôme de technicien de laboratoire chimique et biologique ou titre équivalent.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», peuvent :

- 1) être déposés en mains propres et dans le délai prévu, au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans le délai prévu.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du vingtième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 522 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région.

Avis de passation d'un appel d'offres.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Direzione servizi generali – Località Grand Chemin, 16 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO – Telefono: 0165/261125 Fax 0165/261097

2. *Oggetto dell'appalto*: Servizio sostitutivo di mensa per i dipendenti dell'Amministrazione Regionale della Valle d'Aosta, per il triennio 2005/2007, da attivarsi mediante buoni pasto elettronici registrati tramite la «Carte Vallée».

3. *Aggiudicazione e valore dell'appalto*: Gemeaz Cusin s.r.l. – Divisione titoli di servizio – Via Cassanese 224 - 20090 SEGRATE (MI)

Valore per l'intero periodo contrattuale 2.845.500,00

4. *Tipo di procedura*: Aperta.

5. *Criteri di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di: prezzo, capacità tecnica gestionale e capacità economica;

6. *Data di aggiudicazione*: 8 novembre 2004

7. *Numero di offerte ricevute*: Due:

- Gemeaz Cusin s.r.l. Divisione titoli di servizio Via Cassanese 224 - 20090 SEGRATE (MI);
- A.T.I. composta dalle società Day Ristoservice S.r.l. di BOLOGNA, in qualità di mandataria dell'A.T.I., Cir Divisione Bluticket S.c.r.l. di REGGIO EMILIA, Qui! Ticket Service S.p.A. di GENOVA e Ristocheff S.p.A. di MILANO.

8. *Data di pubblicazione del bando di gara sulla GUCE*: 2004/S 156-135635 del 12.08.2004

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione*: n. 34 del 24.08.2004.

10. *Responsabile del procedimento*: RIVIERA Ivo

11. *Direttore della Direzione Servizi generali*: Dott. Flavio VERTUI.

N. 523

Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di autovetture.

Si rende noto che:

martedì 11 gennaio 2005, con inizio alle ore 9,30 in esecuzione della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 222 in data 26 novembre 2004, presso la sala Commissioni del Consiglio regionale, sita al 1° piano del Palazzo regio-

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Direction des services généraux – 16, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 26 11 25 – Fax 01 65 26 10 97.

2. *Objet du marché*: Gestion électronique des tickets repas des personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de la période 2005/2007, par le biais de la Carte Vallée.

3. *Adjudicataire et montant du marché*: «Gemeaz Cusin srl – Divisione titoli di servizio – Via Cassanese 224 - 20090 SEGRATE (MI)»

Valeur pour toute la durée du marché: 2 845 500,00 .

4. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert.

5. *Critères d'attribution du marché*: Offre économiquement la plus avantageuse du point de vue du prix, de la capacité technique et gestionnelle et de la capacité économique.

6. *Date de passation du marché*: Le 8 novembre 2004.

7. *Nombre de soumissions reçues*: Deux :

- «Gemeaz Cusin srl – Divisione titoli di servizio – Via Cassanese 224» – 20090 SEGRATE (MI) ;
- association temporaire d'entreprises composée des sociétés «Day Ristoservice Srl» de BOLOGNE (mandataire), «Cir Divisione Bluticket Scrl» de Reggio Emilia, «Qui ! Ticket Service Spa» de GÈNES et «Ristocheff Spa» de MILAN.

8. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au JO-CE*: 12 août 2004, 2004/S 156-135635

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel*: 24 août 2004 (BO n° 34).

10. *Responsable de la procédure*: M. Ivo RIVIERA

11. *Directeur des services généraux*: M. Flavio VERTUI

N° 523

Conseil régional de Vallée d'Aoste.

Avis de vente d'automobiles.

Avis est donné du fait que

le mardi 11 janvier 2005, à partir de 9 h 30, en application de la délibération de la Présidence du Conseil régional n° 222 du 26 novembre 2004, dans la salle des commissions du Conseil régional située au premier étage du Palais regio-

nale, Piazza Deffeyes, 1, AOSTA, sotto la presidenza del Direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio del Consiglio regionale, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti lotti di beni mobili:

LOTTO 1 – Autovettura per trasporto di persone Fiat Lancia K 2400 benzina
Anno di immatricolazione 19.03.1998
Targata AP920GJ
Km. 135.693
Fiat Lancia K 2400 benzina - 2.800,00
Aumento minimo: Euro 50,00
Cauzione del 10%: Euro 280,00

LOTTO 2 – Autovettura per trasporto di persone ALFA Romeo 166 - 3000 V6 benzina
Anno di immatricolazione 04.10.1999
Targata BF935WY
km. 127.773
ALFA Romeo 166 - 3000 V6 benzina - 10.000,00

Aumento minimo: Euro 50,00
Cauzione del 10%: Euro 1000,00

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di acquisto, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta, indicante il mittente, sigillata con ceralacca e indirizzata a: «CONSIGLIO REGIONALE VALLE D'AOSTA- DIREZIONE GESTIONE RISORSE E PATRIMONIO - PIAZZA DEFFEYES, 1 - 11100 AOSTA» - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI AUTOVETTURE ALL'INCANTO DEL GIORNO 11 GENNAIO 2005 - LOTTO N. _____».

Art. 2

L'offerta di acquisto dovrà pervenire all'Archivio del Consiglio regionale, al 1° piano del Palazzo regionale, entro le ore 16,00 del giorno 5 gennaio 2005.

Art. 3

Se non sono state presentate offerte l'asta sarà dichiarata deserta.

Art. 4

L'offerta di acquisto, in carta legale, deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il prezzo offerto espresso in cifre e in lettere; all'offerta deve essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale, di cui all'art. 6), e l'eventuale documentazione, di cui all'art. 5). L'offerta dovrà anche contenere la dichiarazione esplicita che l'offerente accetta integralmente le condizioni di vendita specificate all'art. 7).

nal, à AOSTE, 1, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des biens meubles énumérés ci-dessous et répartis en lots, présidée par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine du Conseil régional.

LOT 1 : Automobile pour le transport de personnes Fiat Lancia K 2400 essence
Date d'immatriculation : 19.03.1998
Plaque n° AP920GJ
Km : 135 693
Mise à prix – Fiat Lancia K 2400 essence : 2 800,00
Incrément : 50,00 euros
Cautionnement (10 p. 100) : 280,00 euros.

LOT 2 : Automobile pour le transport de personnes Alfa Romeo 166 – 3000 V6 essence
Date d'immatriculation : 04.10.1999
Plaque n° BF935WY
Km : 127 773
Mise à prix – Alfa Romeo 166 – 3000 V6 essence : 10 000,00
Incrément : 50,00 euros
Cautionnement (10 p. 100) : 1 000,00 euros.

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1^{er}

Chaque soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter portant le nom du soumissionnaire et la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'AUTOVETTURES DU 11 JANVIER 2005, LOT N° » Ledit pli doit parvenir à l'adresse suivante : CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE – DIRECTION DE LA GESTION DES RESSOURCES ET DU PATRIMOINE – 1, PLACE DEFFEYES – 11100 AOSTE.

Art. 2

La soumission doit parvenir au Bureau des archives du Conseil régional, au premier étage du Palais régional au plus tard le 5 janvier 2005, 16 heures.

Art. 3

Si aucune soumission n'est présentée, la vente est déclarée infructueuse.

Art. 4

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres. Ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement visé à l'art. 6 et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis, et comporter une déclaration explicite par laquelle le soumissionnaire accepte intégralement les conditions de vente précisées à l'art. 7 du présent avis.

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da allegare all'offerta in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica; in tale caso deve essere allegata idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);

Art. 6

Il deposito cauzionale è previsto per ogni lotto e deve essere effettuato:

- mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato (da allegare all'offerta), se l'importo è inferiore a euro 12.500,00;
- mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta), se l'importo è pari o superiore a euro 12.500,00.

Art. 7

Si intende che chi presenta una offerta:

- a) abbia preso visione delle autovetture presso il Consiglio regionale previ accordi con la Direzione gestione risorse e patrimonio (sig. BESEVAL o Sig. BIONAZ 0165 273687 – 0165 273691)
- b) accetti integralmente la condizione in essere del bene per cui viene presentata l'offerta, assumendo tutte le spese notarili e di voltura, con esonero da ogni responsabilità per la parte venditrice;
- c) abbia preso conoscenza della situazione di fatto e di diritto dell'autovettura, come «visto e piaciuta», accettandola integralmente;
- d) abbia accettato, in caso di aggiudicazione del bene, che qualsiasi onere, costo e spesa anche accessori (ivi inclusi i bolli, le imposte, le tasse nonché gli onorari e le spese notarili) relativi alla vendita delle autovetture siano interamente a suo carico.

Art. 8

Sono ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o pari ad un suo multiplo.

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être jointe à l'offre ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale ; ladite personne physique doit produire les pièces attestant sa qualité, ses pouvoirs et la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration en tenant lieu au sens des dispositions en vigueur) ; lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois.

Art. 6

Le cautionnement fixé pour chaque lot doit être constitué comme suit :

- si le montant est inférieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un chèque de banque établi au nom du soumissionnaire et endossé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant est égal ou supérieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 7

Il est sous-entendu que tout soumissionnaire doit :

- a) avoir examiné les automobiles en cause, sur rendez-vous pris avec la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine du Conseil régional (M. BESEVAL ou M. BIONAZ – Tél. : 01 65 27 36 87 – 01 65 27 36 91) ;
- b) accepter intégralement l'état de fait du bien pour lequel il soumissionne et prendre en charge tous frais de notaire et de changement de propriété, le vendeur étant exonéré de toute responsabilité ;
- c) avoir pris connaissance de la situation de fait et de droit dudit bien et l'accepter intégralement ;
- d) avoir accepté de prendre entièrement en charge, en cas d'attribution du marché, les obligations, frais et dépenses, même accessoires (y compris les droits de timbre, impôts, taxes, honoraires et frais de notaire) relatifs à l'achat du bien en cause.

Art. 8

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être égale à l'incrément indiqué dans le préambule ou à un multiple de celui-ci.

Art. 9

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso d'asta, con particolare riferimento agli artt. 1-4-5-6, o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento; in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per il Consiglio regionale. In caso di offerte identiche si procederà, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti o, in caso di impossibilità, mediante sorteggio.

Art. 12

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 13

L'aggiudicazione definitiva è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia».

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 16

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 30 (trenta) giorni dall'asta, e prima del ritiro dell'autovettura trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 90 (novanta) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dal Consiglio regionale a titolo di risarcimento danni.

Art. 17

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 9

Il est procédé à la vente même en présence d'une seule offre.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, et notamment aux dispositions des art. 1^{er}, 4, 5 et 6, ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour le Conseil régional qui est retenue. En cas d'offres identiques, il est procédé, au cours de la même séance, à un marché de gré à gré avec les soumissionnaires concernés. Si cela s'avère impossible, il est procédé par tirage au sort.

Art. 12

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 13

L'attribution définitive du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique prévue, entre autres, par la réglementation antimafia en vigueur.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement, et ce, avant la signature de l'acte notarié.

Art. 16

L'acte notarié d'achat/vente doit être signé dans les 30 (trente) jours qui suivent l'adjudication et avant de retirer l'automobile ; passé ce délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 90 (quatre-vingt-dix) jours supplémentaires s'écouleraient, l'acte d'adjudication est révoqué et le cautionnement est saisi par le Conseil régional à titre de dédommagement.

Art. 17

La vente est régie par les dispositions de la LR n° 12/1997, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 8/2000, et par les dispositions du chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 18

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni sul bando e sulle modalità di gara alla Direzione gestione risorse e patrimonio (0165/273365 - 0165/273687), per informazioni tecniche sulle autovetture e per eventuali sopralluoghi oppure consultare il sito Internet del Consiglio Regionale – www.consiglio.regione.vda.it

Aosta, 26 novembre 2004.

Il Direttore
BADERY

N. 524

Art. 18

Les personnes intéressées peuvent s'adresser à la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine (tél. 01 65 27 33 65 – 01 65 27 36 87) pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis ou sur les modalités de passation du marché, ainsi que pour toute information technique sur les automobiles en cause ou pour un éventuel rendez-vous. Elles peuvent également consulter le site internet du Conseil régional www.consiglio.regione.vda.it.

Fait à Aoste, le 26 novembre 2004.

Le directeur,
Ornella BADÉRY

N° 524
